

Prologue (écrit en 1928*)
au *Diablo en Bélgica* (1953)
par Roberto J. PAYRO (1867-1928)

Ce n'est pas parce qu'elle les a conservées, pas parce qu'elle recherchera et cultivera avec tendresse ses anciennes légendes, polies et améliorées par tant de générations, que l'on doit considérer la Belgique comme étant plus crédule et plus superstitieuse que n'importe quel autre pays civilisé du Vieux et du Nouveau Monde. D'abord, le peuple lui-même et, actuellement, les spécialistes ont préservé jalousement le patrimoine séculaire des traditions sur cette terre privilégiée qui touche, d'un côté, aux Latins, de l'autre aux Germains ; ils s'y sont mêlés et confondus jusqu'à former un nouveau type : les plus diverses familles humaines avec leurs coutumes, leurs mythes, leurs traditions et leur histoire. Mais ces traditions, au début ingénues et respectées comme des articles de foi, ne sont pas passées impunément à travers les modifications matérielles et morales engendrées et imposées par le temps et, même si elles conservent leur originelle apparence de candeur, l'auditeur averti y remarque, jusque dans les plus terribles et les plus diaboliques, un certain accent de scepticisme humoristique, un certain air de bonhomie moqueuse, qui les signale exclusivement comme des oeuvres caractéristiques de l'art populaire, d'un art simple, rieur, aimable, un peu matérialiste qui, s'il fait de la philosophie, c'est sans le vouloir et qui préfère

la beauté au côté transcendant. Il est dommage que ces savoureux récits, non seulement se perdent année après année mais surtout que nombre d'entre eux soient complètement perdus et ne vivent plus que dans le livre, plus ou moins gravement, au lieu de continuer à vibrer joyeusement dans la bouche du peuple.

En tentant de les répéter, nous voulions, comme Corot le désirait devant la Nature, "*avoir l'âme d'enfant*".

Nous ajouterons seulement en guise d'introduction et d'explication que, à part ceux que nous avons nous-mêmes entendus de la bouche de citadins et de paysans, ces récits mythiques – dont certains sont étroitement apparentés à leurs équivalents allemands et français –, ont été recueillis religieusement et collectés en plein terroir par mes excellents collègues et amis Messieurs Isidoor Teirlinck⁽¹⁾, flamand, et Eugène Monseur, wallon – prématurément décédé il y a quelques années – ainsi que par d'autres folkloristes belges modernes comme Messieurs Joseph Defrecheux **, Oscar Colson, Paul Marchot **, Auguste Doutrepoint **⁽²⁾. Dans ces récits et descriptions, tout comme sur les tableaux démoniaques des grands maîtres belges, le Diable est, en général, un personnage caricatural et il suscite plus le rire ou le sourire que l'épouvante. Il n'en

aura pas toujours été ainsi ...

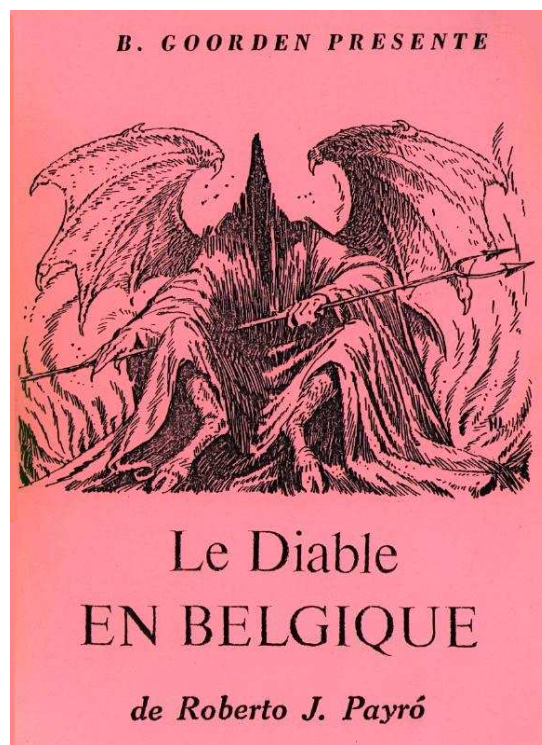
Copyright, 2015 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

*« En rédigeant le prologue de cette oeuvre (dont il préparait l'édition peu avant son décès) Roberto J. Payró a dit que, en répétant à sa façon les savoureux contes belges, il a voulu "*avoir l'âme d'enfant*". » (Julio E. PAYRO in **Prefacio** al *Diablo en Bélgica* (1953), p. 10)

(1) Isidoor TEIRLINCK, voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/ISIDOOR%20TEIRLINCK%20FOLKLORE%20FLAMAND.zip>

(2) **Bibliographie** in « *Le Diable en Belgique* » ; Bruxelles ; Editions Recto-Verso ; 1982, VIII-250 p. :



INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN		p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers,			
- "Le Diable architecte"		p.	1
- "Une créature d'apocalypse"		p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"		p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"		p.	8
- "Le Tilleul des pendus"		p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"		p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"		p.	37
- "Les Protées belges"		p.	41
- "Le Diable en Belgique"		p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"		p.	67
- "Le Nœud gordien"		p.	74
- "Les Sorcières de Mons"		p.	75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons,			
- "Les Nains de Belgique, lutons et sotais"		p.	111
- "Mieke et le Kabouter"		p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"		p.	120
- "Les Ogres de Frênes"		p.	137
- "Géants et dragons"		p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.			
- "La Prophétie"		p.	159
- "Les Brebis du boucher"		p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"		p.	165
- "Un saint moqueur"		p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"		p.	167
- "Adam et le singe"		p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE		p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES		p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS		p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS		p.	232

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une **bibliographie multilingue** de plus de 500 références, terminée dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : fin de la **bibliographie**, complétée par des index alphabétiques des auteurs et des sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

****** Joseph Defrecheux, Paul Marchot ou Auguste Doutrepoint ne sont pas présents dans cette bibliographie parce qu'ils s'intéressaient davantage à la dialectologie ou aux chansons locales.